

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Judith, Chapter 7

ΙΟΥΔΙΘ Ζ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The chapter is carefully staged: military reconnaissance (vv. 1-7), allied counsel (vv.

Translation & textual notes

The Greek text of Judith 7 follows the Septuagintal form of the siege narrative, where strategy turns not on battering walls but on control of water. The chapter is carefully staged: military reconnaissance (vv. 1-7), allied counsel (vv. 8-15), physical encirclement (vv. 16-18), then civic collapse inside Bethulia (vv. 19-29). Water imagery binds the movements together. The spring at the foot of the mountain is the tactical hinge, the emptied vessels and cisterns are the experiential hinge, and Uzziah's five-day delay at the close creates the theological hinge that Judith will answer. The chapter therefore does more than describe danger; it narrates the

conversion of external siege into internal crisis, so that deliverance must address fear, leadership, and faith together.

Discourse structure of the chapter

A · 7:1-7

Holofernes advances and seals off Bethulia's approaches

The chapter begins with a formal military movement from open campaign to targeted siege as Holofernes occupies the ascent routes and especially the water sources that sustain the town.

B · 7:8-15

Allied commanders counsel a siege of thirst rather than direct assault

Esauite, Moabite, and coastal leaders interpret Israel's mountain position and recommend attrition, arguing that control of the spring will force surrender without Assyrian losses.

C · 7:16-18

The encirclement is implemented in the valley and hill country

Once the advice is approved, Holofernes' forces occupy the springs and ring the terrain around Bethulia so that the city is closed in both geographically and psychologically.

D · 7:19-29

Water failure breaks civic morale into protest and lament

The siege strategy works exactly as intended: thirst reaches children, women, and youths, and the city assembly turns against its leaders with accusations, surrender language, and communal weeping.

E · 7:30-32

Uzziah asks for five more days under a fragile hope of mercy

The chapter closes with a temporary reprieve rather than resolution, as Uzziah delays capitulation by a fixed deadline that will become the pressure point for Judith's intervention.

1 τῇ δὲ ἐπαύριον παρήγγειλεν Ολοφέρνης πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ οἱ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βαιτυλουα καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς προκαταλαμβάνεσθαι καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ

On the next day Holofernes ordered all his army and all the people who had joined his alliance to break camp against Bethulia, to seize the mountain passes in advance, and to make war against the sons of Israel.

Narrative advance ASYNDETON

The siege begins with Holofernes redirecting the whole coalition toward Bethulia and its mountain passes.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δὲ

but

X · δέ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “but” here.

ἐπαύριον

ἐπαύριον

D · ἐπαύριον

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “ἐπαύριον” here.

παρήγγειλεν

ἀγγέλλω + παρα

VAI AA13S · ἀγγέλλω + παρα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἀγγέλλω + παρα” in this context.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

Proper name within the clause

Proper name identifying Holofernes in the Judith narrative.

πάσῃ

all / every

A1S DSF · πᾶς

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

στρατιᾷ

στρατιά

N1A DSF · στρατιά

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “στρατιά” here.

αὐτοῦ

his / her / their

RD GSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

παντὶ

all / every

A3 DSM · πᾶς

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λαῶ

people

N2 DSM · λαός

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “people” here.

αὐτοῦ

his / her / their

RD GSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

οἷ

who / which

RR NPM · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

παρεγέγοντο

γίγνομαι + παρα

VBI AMI3P · γίγνομαι + παρα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “γίγνομαι + παρα” in this context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

συμμαχίαν

συμμαχία

N1A ASF · συμμαχία

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “συμμαχία” here.

αὐτοῦ

his / her / their

RD GSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἀναζευγνύειν

march out

V1 PAN · ζευγνύω + ἀνα

Infinitive complement

Verbal form meaning “march out” in this context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

Βαιτυλουα

Bethulia

N ASF · Βαιτυλουα

Proper name within the clause

Proper name identifying Bethulia in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἀνάβασεις

ἀνάβασις

N3I APF · ἀνάβασις

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀνάβασις” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὀρεινῆς

ὀρεινή

N1 GSF · ὀρεινή

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ὀρεινή” here.

προκαταλαμβάνεσθαι

seize beforehand

V1 PMN · λαμβάνω + προ + κατα

Infinitive complement

Verbal form meaning “seize beforehand” in this context.

καί

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ποιεῖν

do / make

V2 PAN · ποιέω

Infinitive complement

Verbal form meaning “do / make” in this context.

πόλεμον

πόλεμος

N2 ASM · πόλεμος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “πόλεμος” here.

πρός

to

P · πρός

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “to” here.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

υἱοὺς

son

N2 APM · υἱός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

Proper name within the clause

Proper name identifying Israel in the Judith narrative.

2 καὶ ἀνέζευξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς αὐτῶν καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν ἀνδρῶν πολεμιστῶν
χιλιάδες πεζῶν ἑκατὸν ἐβδομήκοντα καὶ ἱππέων χιλιάδες δέκα δύο χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν
ἀνδρῶν οἱ ἦσαν πεζοὶ ἐν αὐτοῖς πλῆθος πολὺ σφόδρα

So on that day every strong man among them marched out, and the force of their fighting men
numbered one hundred seventy thousand infantry and twelve thousand cavalry, besides the baggage
train and the men on foot among them, an exceedingly great multitude.

Military elaboration καὶ

The narrator quantifies the force to stress the overwhelming scale of the threat.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element
meaning “and” here.

ἀνέζευξεν

march out

VAI AAI3S · ζευγνύω + ἀνα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “march out” in this
context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element
meaning “in” here.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the
following noun phrase as definite.

ἡμέρᾳ

day

N1A DSF · ἡμέρα

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “day”
here.

ἐκείνη

ἐκεῖνος

RD DSF · ἐκεῖνος

Pronominal reference

Pronominal form meaning “ἐκεῖνος” in this
context.

πᾶς

all / every

A3 NSM · πᾶς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “all /
every” here.

ἀνὴρ

man

N3 NSM · ἀνὴρ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “man”
here.

δυνατός

δυνατός

A1 NSM · δυνατός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “δυνατός” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δύναμις

force / power

N3I NSF · δύναμις

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “force / power” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἀνδρῶν

man

N3 GPM · ἀνὴρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “man” here.

πολεμιστῶν

πολεμιστής

N1 GPM · πολεμιστής

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “πολεμιστής” here.

χιλιάδες

χιλίας

N3D NPF · χιλίας

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “χιλίας” here.

πεζῶν

foot-soldier

A1 GPM · πεζός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “foot-soldier” here.

ἑκατὸν

ἑκατόν

M · ἑκατόν

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “ἑκατόν” here.

ἐβδομήκοντα

ἐβδομήκοντα

M · ἐβδομήκοντα

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “ἐβδομήκοντα” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἵππεων

ἵππεύς

N3V GPM · ἵππεύς

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ἵππεύς” here.

χιλιάδες

χιλίας

N3D NPF · χιλίας

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “χιλίας” here.

δέκα

δέκα

M · δέκα

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “δέκα” here.

δύο

δύο

M · δύο

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “δύο” here.

χωρίς

apart from

P · χωρίς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “apart from” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἀποσκευῆς

ἀποσκευή

N1 GSF · ἀποσκευή

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ἀποσκευή” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἀνδρῶν

man

N3 GPM · ἀνήρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “man” here.

οἱ

who / which

RR NPM · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἦσαν

be

V9 IAI3P · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

πεζοὶ

foot-soldier

A1 NPM · πεζός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “foot-soldier” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

αὐτοῖς

him / her / them

RD DPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.

πλήθος

πλήθος

N3E NSN · πλήθος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “πλήθος” here.

πολύ

πολύς

A1P NSN · πολύς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “πολύς” here.

σφόδρα

greatly

D · σφόδρα

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “greatly” here.

3 καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι πλησίον Βαιτυλουα ἐπὶ τῆς πηγῆς καὶ παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαῖμ ἕως Βελβαιμ καὶ εἰς μῆκος ἀπὸ Βαιτυλουα ἕως Κυαμωνος ἥ ἐστὶν ἀπέναντι τοῦ Εσδρηλων

They encamped in the valley near Bethulia by the spring, and they stretched out in breadth from Dothaim to Belbaim and in length from Bethulia to Cyamon, which is opposite Esdraelon.

Scene setting

καὶ

The camp is mapped geographically so the reader can see Bethulia being enclosed.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

παρενέβαλον

βάλλω + παρα + ἐν

VBI AAI3P · βάλλω + παρα + ἐν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βάλλω + παρα + ἐν” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

αὐλῶνι

αὐλών

N3N DSM · αὐλών

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “αὐλών” here.

πλησίον

πλησίον

P · πλησίον

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “πλησίον” here.

Βαιτυλουα

Bethulia

N GSF · Βαιτυλουα

Proper name within the clause

Proper name identifying Bethulia in the Judith narrative.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πηγῆς

πηγή

N1 GSF · πηγή

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “πηγή” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

παρέτειναν

stretch out

VAI AAI3P · τείνω + παρα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “stretch out” in this context.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

εὖρος

εὖρος

N3E ASN · εὖρος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “εὖρος” here.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

Δωθαῖμ

Dothaim

N GS · Δωθαῖμ

Proper name within the clause

Proper name identifying Dothaim in the Judith narrative.

ἕως

ἕως

P · ἕως

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἕως” here.

Βελβαιμ

Belbaim

N GS · Βελβαιμ

Proper name within the clause

Proper name identifying Belbaim in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

μῆκος

μῆκος

N3E ASN · μῆκος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “μῆκος” here.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “from” here.

Βαιτυλουα

Bethulia

N GSF · Βαιτυλουα

Proper name within the clause

Proper name identifying Bethulia in the Judith narrative.

ἕως

ἕως

P · ἕως

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἕως” here.

Κυαμωνος

Cyamon

N GS · Κυαμών

Proper name within the clause

Proper name identifying Cyamon in the Judith narrative.

ἧ

who / which

RR NSF · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἐστιν

be

V9 PAI3S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

ἀπέναντι

ἀπέναντι

P · ἀπέναντι

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἀπέναντι” here.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

Εσδρηλων

Esdraelon

N GSM · Εσδρηλων

Proper name within the clause

Proper name identifying Esdraelon in the Judith narrative.

- 4 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ ὡς εἶδον αὐτῶν τὸ πλῆθος ἐταράχθησαν σφόδρα καὶ εἶπαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ νῦν ἐκλείξουσιν οὗτοι τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πάσης καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ οὔτε αἱ φάραγγες οὔτε οἱ βουνοὶ ὑποστήσονται τὸ βάρος αὐτῶν

When the sons of Israel saw their vast number, they were greatly troubled, and each said to his neighbor, “Now these men will lick up the face of the whole land; neither the high mountains nor the ravines nor the hills will bear their weight.”

Reaction

ASYNDETON

Israel’s fear is voiced as an interpretation of the army’s sheer weight and number.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δὲ

but

X · δέ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “but” here.

υἱοὶ

son

N2 NPM · υἱός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Ἰσραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

Proper name within the clause

Proper name identifying Israel in the Judith narrative.

ὥς

ὥς

C · ὥς

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “ὥς” here.

εἶδον

see

VBI AAI3P · ὁράω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “see” in this context.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πλήθος

πλήθος

N3E ASN · πλήθος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “πλήθος” here.

ἐταράχθησαν

trouble

VQI API3P · ταράσσω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “trouble” in this context.

σφόδρα

greatly

D · σφόδρα

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “greatly” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

εἶπαν

say

VAI AAI3P · εἶπον

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “say” in this context.

ἕκαστος

ἕκαστος

A1 NSM · ἕκαστος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “ἕκαστος” here.

πρὸς

to

P · πρὸς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “to” here.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πλησίον

πλησίον

D · πλησίον

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “πλησίον” here.

αὐτοῦ

his / her / their

RD GSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

νῦν

νῦν

D · νῦν

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “νῦν” here.

ἐκλείξουσιν

lick up

VF FAI3P · λείχω + ἐκ

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “lick up” in this context.

οὗτοι

οὗτος

RD NPM · οὗτος

Pronominal reference

Pronominal form meaning “οὗτος” in this context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “face / presence” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “land” here.

πάσης

all / every

A1S GSF · πᾶς

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οὔτε

οὔτε

C · οὔτε

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “οὔτε” here.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὅρος

ὅρος

N3E NPN · ὅρος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “ὅρος” here.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὕψηλὰ

ὕψηλός

A1 NPN · ὕψηλός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “ὕψηλός” here.

οὔτε

οὔτε

C · οὔτε

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “οὔτε” here.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

φάραγγες

φάραγξ

N3G NPF · φάραγξ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “φάραγξ” here.

οὔτε

οὔτε

C · οὔτε

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “οὔτε” here.

οἱ the RA NPM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	βουνοὶ βουνός N2 NPM · βουνός <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “βουνός” here.	ὑποστήσονται withstand VF FMI3P · ἵστημι + ὑπο <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “withstand” in this context.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
βάρος βάρος N3E ASN · βάρος <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “βάρος” here.	αὐτῶν his / her / their RD GPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.		

5 καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτῶν καὶ ἀνακαύσαντες πυρὰς ἐπὶ τοὺς πύργους αὐτῶν ἔμενον φυλάσσοντες ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην

Then each took up his weapons of war, lit fires on their towers, and remained on guard throughout that whole night.

Immediate response καὶ

The townspeople answer fear with defensive vigilance through the night.

καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	ἀναλαβόντες λαμβάνω + ἀνα VB · απαμπι λαμβάνω + ἀνα <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “λαμβάνω + ἀνα” in this context.	ἕκαστος ἕκαστος A1 NSM · ἕκαστος <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “ἕκαστος” here.	τὰ the RA APN · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
--	--	---	--

σκεύη

gear

N3 APN · σκεῦος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “gear” here.

τὰ

the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πολεμικά

martial

A1 APN · πολεμικός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “martial” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀνακαύσαντες

kindle

VA · απαυπμ καίω + ἀνα

Participial modifier

Verbal form meaning “kindle” in this context.

πυράς

πῦρ

N3R APF · πῦρ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “πῦρ” here.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τούς

the

RA APM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πύργους

πύργος

N2 APM · πύργος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “πύργος” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἔμεινον

remain

V1I IAI3P · μένω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “remain” in this context.

φυλάσσοντες

παυπμ φυλάσσω

V1 · παυπμ φυλάσσω

Participial modifier

Verbal form meaning “παυπμ φυλάσσω” in this context.

ὅλην

whole

A1 ASF · ὅλος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “whole” here.

τήν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

νύκτα

νύξ

N3 ASF · νύξ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “νύξ” here.

ἐκείνην

ἐκεῖνος

RD ASF · ἐκεῖνος

Pronominal reference

Pronominal form meaning “ἐκεῖνος” in this context.

6 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐξήγαγεν Ολοφέρνης πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οἳ ἦσαν ἐν Βαιτυλουά

On the second day Holofernes brought out all his cavalry in front of the sons of Israel who were in Bethulia.

Narrative advance ASYNDETON

Holofernes escalates pressure by displaying cavalry before the city.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δὲ

but

X · δέ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “but” here.

ἡμέρᾳ

day

N1A DSF · ἡμέρα

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “day” here.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δευτέρᾳ

δεύτερος

A1A DSF · δεύτερος

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “δεύτερος” here.

ἐξήγαγεν

brought out

VBI AAI3S · ἄγω + ἐκ

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “brought out” in this context.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

Proper name within the clause

Proper name identifying Holofernes in the Judith narrative.

πᾶσαν

all / every

A1S ASF · πᾶς

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τὴν the RA ASF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	ἵππον horse N2 ASF · ἵππος <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “horse” here.	αὐτοῦ his / her / their RD GSM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.	κατὰ against / according to P · κατὰ <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “against / according to” here.
πρόσωπον face / presence N2N ASN · πρόσωπον <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “face / presence” here.	τῶν the RA GPM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	υἱῶν son N2 GPM · υἱός <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “son” here.	Ἰσραὴλ Israel N GSM · Ἰσραήλ <i>Proper name within the clause</i> Proper name identifying Israel in the Judith narrative.
οἱ who / which RR NPM · ὅς <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “who / which” in this context.	ἦσαν be V9 IA13P · εἰμί <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “be” in this context.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	Βαιτυλουά Bethulia N DSF · Βαιτυλουά <i>Proper name within the clause</i> Proper name identifying Bethulia in the Judith narrative.

7 καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀναβάσεις τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων ἐφώδευσεν καὶ προκατελάβετο αὐτὰς καὶ ἐπέστησεν αὐταῖς παρεμβολὰς ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ αὐτὸς ἀνέζευξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ

He examined the ascents to their city, cut off the springs of water, seized them in advance, and stationed camps of fighting men over them; then he returned to his own people.

Strategic development καὶ

The commander identifies the city’s weak point by occupying the water system.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐπεσκέψατο

σκέπτομαι + ἐπι

VAI AMI3S · σκέπτομαι + ἐπι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “σκέπτομαι + ἐπι” in this context.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἀναβάσεις

ἀνάβασις

N3I APF · ἀνάβασις

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀνάβασις” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “city” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καί

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πηγὰς

πηγή

N1 APF · πηγή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “πηγή” here.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὑδάτων

ὑδωρ

N3T GPN · ὑδωρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ὑδωρ” here.

ἐφώδευσεν

occupy

VAI AAI3S · ὀδεύω + ἐπι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “occupy” in this context.

καί

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

προκατελάβετο

seize beforehand

VBI AMI3S · λαμβάνω + προ + κατα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “seize beforehand” in this context.

αὐτὰς

him / her / it / them

RD APF · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / it / them” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐπέστησεν

ἵστημι + ἐπι

VHI AAI3S · ἵστημι + ἐπι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἵστημι + ἐπι” in this context.

αὐταῖς

him / her / them

RD DPF · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.

παρεμβολὰς

παρεμβολή

N1 APF · παρεμβολή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “παρεμβολή” here.

ἀνδρῶν

man

N3 GPM · ἀνὴρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “man” here.

πολεμιστῶν

πολεμιστής

N1 GPM · πολεμιστής

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “πολεμιστής” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

αὐτός

he / she / it / they

RD NSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “he / she / it / they” in this context.

ἀνέζευξεν

march out

VAI AAI3S · ζευγνύω + ἀνα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “march out” in this context.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λαὸν

people

N2 ASM · λαός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “people” here.

αὐτοῦ

his / her / their

RD GSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

8 καὶ προσελθόντες αὐτῷ πάντες ἄρχοντες υἱῶν Ησάυ καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ Μωαβ καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας εἶπαν

Then all the rulers of the sons of Esau, all the leaders of the people of Moab, and the generals of the seacoast came near and said to him,

Speech introduction καὶ

Regional allies step forward to advise Holofernes.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

προσελθόντες

ἔρχομαι + προς

VB · απαυπμ ἔρχομαι + προς

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἔρχομαι + προς” in this context.

αὐτῷ

him / her / them

RD DSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.

πάντες

all / every

A3 NPM · πᾶς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

ἄρχοντες

ἄρχων

N3 NPM · ἄρχων

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “ἄρχων” here.

υἱῶν

son

N2 GPM · υἱός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Ησάυ

Esau

N GSM · Ησάυ

Proper name within the clause

Proper name identifying Esau in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

πάντες

all / every

A3 NPM · πᾶς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἡγούμενοι

πμπνπμ ἡγέομαι

V2 · πμπνπμ ἡγέομαι

Participial modifier

Verbal form meaning “πμπνπμ ἡγέομαι” in this context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λαοῦ people N2 GSM · λαός <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “people” here.	Μωαβ Moab N GSF · Μωαβ <i>Proper name within the clause</i> Proper name identifying Moab in the Judith narrative.	καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	οἱ the RA NPM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
στρατηγοὶ general N2 NPM · στρατηγός <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “general” here.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	παραλίας coastland A1A GSF · παράλιος <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “coastland” here.	εἶπαν say VAI AA13P · εἶπον <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “say” in this context.

9 ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου

“Let our lord hear a word, so that no disaster may befall your force.

Proposal ASYNDETON

The counselors ask to be heard before the campaign suffers unnecessary loss.

ἀκουσάτω hear VA AAD3S · ἀκούω <i>Imperative verb</i> Verbal form meaning “hear” in this context.	δὴ indeed X · δῆ <i>Particle / discourse marker</i> Connective or indeclinable element meaning “indeed” here.	λόγον λόγος N2 ASM · λόγος <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “λόγος” here.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
---	---	--	--

δεσπότης δεσπότης N1M NSM · δεσπότης <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “δεσπότης” here.	ἡμῶν my RP GP · ἐγώ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “my” here.	ἵνα so that C · ἵνα <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “so that” here.	μὴ not D · μή <i>Adverbial modifier</i> Connective or indeclinable element meaning “not” here.
γίνεται become VB AMS3S · γίγνομαι <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “become” in this context.	θραῦσμα disaster N3M NSN · θραῦσμα <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “disaster” here.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	τῇ the RA DSF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
δυνάμει force / power N3I DSF · δύναμις <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “force / power” here.	σου your RP GS · σύ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “your” here.		

10 ὁ γὰρ λαὸς οὗτος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ πέποιθαν ἐπὶ τοῖς δόρασιν αὐτῶν ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρέων ἐν οἷς αὐτοὶ ἐνοικοῦσιν ἐν αὐτοῖς οὐ γάρ ἐστιν εὐχερὲς προσβῆναι ταῖς κορυφαῖς τῶν ὀρέων αὐτῶν

For this people of the sons of Israel do not trust in their spears, but in the heights of the mountains where they dwell; for it is not easy to reach the summits of their mountains.

Ground ASYNDETON

Their reasoning begins with Israel’s reliance on terrain rather than open-field arms.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γάρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “for” here.

λαός

people

N2 NSM · λαός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “people” here.

οὗτος

οὗτος

RD NSM · οὗτος

Pronominal reference

Pronominal form meaning “οὗτος” in this context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

υἱῶν

son

N2 GPM · υἱός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Ἰσραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

Proper name within the clause

Proper name identifying Israel in the Judith narrative.

οὐ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

πέποιθαν

trust

VX XAI3P · πείθω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “trust” in this context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπὶ

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δόρασιν

δόρυ

N3 DPN · δόρυ

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “δόρυ” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἀλλ'

ἀλλά

C · ἀλλά

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “ἀλλά” here.

ἐπὶ

upon

P · ἐπὶ

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὑψεσι

height

N3E DPN · ὕψος

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “height” here.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὄρος

here

N3E GPN · ὄρος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ὄρος” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

οἷς

who / which

RR DPN · οἷς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

αὐτοῖ

he / she / it / they

RD NPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “he / she / it / they” in this context.

ἐνοικοῦσιν

dwel in

V2 PAI3P · οἰκέω + ἐν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “dwel in” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

αὐτοῖς

him / her / them

RD DPN · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.

οὐ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

γάρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “for” here.

ἐστίν

be

V9 PAI3S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

εύχερες

easy

A3H NSN · εύχερής

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “easy” here.

προσβῆναι

go up to

VZ AAN · βαίνω + προς

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “go up to” in this context.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

κορυφαῖς

summit

N1 DPF · κορυφή

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “summit” here.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὅρων

ὅρος

N3E GPN · ὅρος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ὅρος” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

11 καὶ νῦν δέσποτα μὴ πολέμει πρὸς αὐτοὺς καθὼς γίνεται πόλεμος παρατάξεως καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς

And now, master, do not fight against them in the manner of a pitched battle, and not one man of your people will fall.

Recommendation καὶ

They urge a siege strategy instead of a direct assault.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

νῦν

νῦν

D · νῦν

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “νῦν” here.

δέσποτα

δεσπότης

N1M VSM · δεσπότης

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “δεσπότης” here.

μὴ

not

D · μή

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

πολέμει

fight

V2 PAD2S · πολεμέω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “fight” in this context.

πρὸς

to

P · πρὸς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “to” here.

αὐτοὺς

him / her / it / them

RD APM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / it / them” in this context.

καθὼς

καθώς

C · καθώς

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “καθώς” here.

γίνεται become V1 PMI3S · γίγνομαι <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “become” in this context.	πόλεμος πόλεμος N2 NSM · πόλεμος <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “πόλεμος” here.	παράταξως παράταξις N3I GSF · παράταξις <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “παράταξις” here.	καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.
οὐ not D · οὐ <i>Adverbial modifier</i> Connective or indeclinable element meaning “not” here.	πесεῖται πίπτω VF2 FMI3S · πίπτω <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “πίπτω” in this context.	ἐκ from P · ἐκ <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “from” here.	τοῦ the RA GSM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
λαοῦ people N2 GSM · λαός <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “people” here.	σου your RP GS · σύ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “your” here.	άνήρ man N3 NSM · άνήρ <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “man” here.	εἷς one N3N NSM · εἷς <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “one” here.

12 ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου διαφυλάσσων πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς δυνάμεώς σου καὶ ἐπικρατησάτωσαν οἱ παῖδες σου τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἥ ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ρίζης τοῦ ὄρους

Remain in your camp, preserving every man of your force, and let your servants gain control of the spring of water that comes out from the root of the mountain,

Strategic instruction ASYNDETON

The core tactic is to hold the spring while preserving Assyrian manpower.

ἀνάμεινον

wait

VA AAD2S · μένω + ἀνα

Imperative verb

Verbal form meaning “wait” in this context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

παρεμβολῆς

παρεμβολή

N1 GSF · παρεμβολή

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “παρεμβολή” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

διαφυλάσσω

guarding

V1 · παπνσμ φυλάσσω + δια

Participial modifier

Verbal form meaning “guarding” in this context.

πάντα

all / every

A3 ASM · πᾶς

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

ἄνδρα

man

N3 ASM · ἀνὴρ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “man” here.

ἐκ

from

P · ἐκ

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “from” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δυνάμεώς

force / power

N3I GSF · δύναμις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “force / power” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐπικρατησάτωσαν

gain control of

VA AAD3P · κρατέω + ἐπι

Imperative verb

Verbal form meaning “gain control of” in this context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

παῖδες

παῖς

N3D NPM · παῖς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “παῖς” here.

σου your RP GS · σύ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “your” here.	τῆς the RA GSF · ὅ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	πηγῆς πηγή N1 GSF · πηγή <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “πηγή” here.	τοῦ the RA GSN · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
ὑδατος ὑδωρ N3T GSN · ὑδωρ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “ὑδωρ” here.	ἧ who / which RR NSF · ὅς <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “who / which” in this context.	ἐκπορεύεται comes out V1 PMI3S · πορεύομαι + ἐκ <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “comes out” in this context.	ἐκ from P · ἐκ <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “from” here.
τῆς the RA GSF · ὅ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	ρίζης ρίζα N1A GSF · ρίζα <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “ρίζα” here.	τοῦ the RA GSN · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	ὄρους ὄρος N3E GSN · ὄρος <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “ὄρος” here.

13 διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλουα καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἡ δίψα καὶ ἐκδώσουσι τὴν πόλιν αὐτῶν καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν ἀναβησόμεθα ἐπὶ τὰς πλησίον κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐταῖς εἰς προφυλακὴν τοῦ μὴ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἓνα

because from there all who inhabit Bethulia draw water; thirst will destroy them, and they will hand over their city. Then we and our people will go up to the nearby mountain tops and camp upon them as an outpost, so that not one man may come out of the city.

Result forecast ASYNDETON

Control of the water source is expected to force surrender without battle.

διότι

because

C · διότι

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “because” here.

ἐκεῖθεν

from there

D · ἐκεῖθεν

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “from there” here.

ὕδρευονται

draw water

V1 PMI3P · ὕδρεύω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “draw water” in this context.

πάντες

all / every

A3 NPM · πᾶς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

κατοικοῦντες

παπνπμ οἰκέω + κατα

V2 · παπνπμ οἰκέω + κατα

Participial modifier

Verbal form meaning “παπνπμ οἰκέω + κατα” in this context.

Βαιτυλουα

Bethulia

N ASF · Βαιτυλουα

Proper name within the clause

Proper name identifying Bethulia in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀνελεῖ

destroy

VF2 FAI3S · αἰρέω + ἀνα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “destroy” in this context.

αὐτούς

him / her / it / them

RD APM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / it / them” in this context.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δίψα

δίψα

N1S NSF · δίψα

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “δίψα” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐκδώσουσι

hand over

VF FAI3P · δίδωμι + ἐκ

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “hand over” in this context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πόλιν

city

N3I ASF · πόλις

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “city” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἡμεῖς

I

RP NP · ἐγώ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “I” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λαός

people

N2 NSM · λαός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “people” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

ἀναβησόμεθα

go up

VF FMI1P · βαίνω + ἀνα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “go up” in this context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πλησίον

πλησίον

D · πλησίον

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “πλησίον” here.

κορυφὰς

summit

N1 APF · κορυφή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “summit” here.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὅρεων

ὄρος

N3E GPN · ὄρος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ὄρος” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

παρεμβαλοῦμεν

βάλλω + παρα + ἐν

VF2 FAI1P · βάλλω + παρα + ἐν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βάλλω + παρα + ἐν” in this context.

ἐπ' upon P · ἐπί <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “upon” here.	αὐταῖς him / her / them RD DPF · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.	εἰς into P · εἰς <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “into” here.	προφυλακὴν προφυλακή N1 ASF · προφυλακή <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “προφυλακή” here.
τοῦ the RA GSN · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	μὴ not D · μή <i>Adverbial modifier</i> Connective or indeclinable element meaning “not” here.	ἔξελθεῖν ἔρχομαι + ἐκ VB AAN · ἔρχομαι + ἐκ <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “ἔρχομαι + ἐκ” in this context.	ἐκ from P · ἐκ <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “from” here.
τῆς the RA GSF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	πόλεως city N3I GSF · πόλις <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “city” here.	ἄνδρα man N3 ASM · ἀνὴρ <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “man” here.	ἓνα one A3 ASM · εἷς <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “one” here.

14 καὶ τακήσονται ἐν τῷ λιμῷ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ πρὶν ἔλθεῖν τὴν ῥομφαίαν ἐπ' αὐτοὺς καταστρωθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις τῆς οἰκήσεως αὐτῶν

They and their wives and their children will melt away in famine, and before the sword comes upon them they will be laid low in the streets of their dwelling place.

Further result καὶ

The speech intensifies the picture by describing famine and collapse inside the city.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τακήσονται
melt away

VF FM13P · τήκω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “melt away” in this context.

ἐν
in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λιμῷ
limós

N2 DSM · λιμός

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “limós” here.

αὐτοὶ
he / she / it / they

RD NPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “he / she / it / they” in this context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

αἱ
the

RA NPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γυναῖκες
woman / wife

N3K NPF · γυνή

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “woman / wife” here.

αὐτῶν
his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰ
the

RA NPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

τέκνα
child

N2N NPN · τέκνον

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “child” here.

αὐτῶν
his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

πρὶν
before

P · πρίν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “before” here.

ἐλθεῖν come VB AAN · ἔρχομαι <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “come” in this context.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	ρόμφαίαν ρόμφαία N1A ASF · ρόμφαία <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “ρόμφαία” here.	ἐπ’ upon P · ἐπί <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “upon” here.
αὐτοὺς him / her / it / them RD APM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “him / her / it / them” in this context.	καταστρωθήσονται lay low VC FPI3P · στρώννυμι + κατα <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “lay low” in this context.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	ταῖς the RA DPF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
πλατεΐαις πλατύς A3U DPF · πλατύς <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “πλατύς” here.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	οἰκήσεως οἰκησις N3I GSF · οἰκησις <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “οἰκησις” here.	αὐτῶν his / her / their RD GPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

15 καὶ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα πονηρὸν ἀνθ' ὧν ἐστασίασαν καὶ οὐκ ἀπήντησαν τῷ προσώπῳ σου ἐν εἰρήνῃ

Thus you will repay them with an evil repayment, because they revolted and did not meet your presence in peace.”

Moral framing καὶ

The proposed punishment is cast as repayment for rebellion and failed diplomacy.

καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	ἀνταποδώσεις repay VF FAI2S · δίδωμι + ἀντι ἀπο <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “repay” in this context.	αὐτοῖς him / her / them RD DPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.	ἀνταπόδομα ἀνταπόδομα N3T ASN · ἀνταπόδομα <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “ἀνταπόδομα” here.
πονηρὸν evil A1A ASN · πονηρός <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “evil” here.	ἀνθ' ἀντί P · ἀντί <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “ἀντί” here.	ὧν who / which RR GPN · ὅς <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “who / which” in this context.	ἐστασίασαν στασιάζω VAI AA13P · στασιάζω <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “στασιάζω” in this context.
καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	οὐκ not D · οὐ <i>Adverbial modifier</i> Connective or indeclinable element meaning “not” here.	ἀπήντησαν meet VAI AA13P · ἀντάω + ἀπο <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “meet” in this context.	τῷ the RA DSN · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
προσώπῳ face / presence N2N DSN · πρόσωπον <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “face / presence” here.	σου your RP GS · σύ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “your” here.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	εἰρήνῃ εἰρήνη N1 DSF · εἰρήνη <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “εἰρήνη” here.

16 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον Ολοφέρνης καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ συνέταξε ποιεῖν καθὰ ἐλάλησαν

Their words pleased Holofernes and all his attendants, and he arranged to do as they had said.

Resolution

καὶ

Holofernes accepts the counsel and converts it into action.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἤρεσαν

ἄρέσκω

VAI AAI3P · ἄρέσκω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἄρέσκω” in this context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λόγοι

λόγος

N2 NPM · λόγος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “λόγος” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἐνώπιον

ἐνώπιον

P · ἐνώπιον

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἐνώπιον” here.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

Proper name within the clause

Proper name identifying Holofernes in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐνώπιον

ἐνώπιον

P · ἐνώπιον

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἐνώπιον” here.

πάντων

all / every

A3 GPM · πᾶς

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεραπόντων

θεράπων

N3 GPM · θεράπων

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “θεράπων” here.

αὐτοῦ

his / her / their

RD GSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

συνέταξε

τάσσω + συν

VAI AAI3S · τάσσω + συν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “τάσσω + συν” in this context.

ποιεῖν

do / make

V2 PAN · ποιέω

Infinitive complement

Verbal form meaning “do / make” in this context.

καθὰ

καθά

D · καθά

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “καθά” here.

ἐλάλησαν

speak

VAI AAI3P · λαλέω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “speak” in this context.

17 καὶ ἀπῆρην παρεμβολὴ υἱῶν Αμμων καὶ μετ' αὐτῶν χιλιάδες πέντε υἱῶν Ασσουρ καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι καὶ προκατελάβοντο τὰ ὕδατα καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ

So the camp of the sons of Ammon moved, and with them five thousand Assyrians, and they encamped in the valley and seized the waters and the springs of the waters of the sons of Israel.

Implementation **καὶ**

The first siege detachments move into the valley and seize the springs.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀπῆρην

move away

VAI AAI3S · ἀίρω + ἀπο

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “move away” in this context.

παρεμβολή

παρεμβολή

N1 NSF · παρεμβολή

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “παρεμβολή” here.

υἱῶν

son

N2 GPM · υἱός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Αμμων

Ammon

N GSM · Αμμων

Proper name within the clause

Proper name identifying Ammon in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

μετ'

with / after

P · μετά

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “with / after” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

χιλιάδες

χιλίας

N3D NPF · χιλίας

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “χιλίας” here.

πέντε

πέντε

M · πέντε

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “πέντε” here.

υἱῶν

son

N2 GPM · υἱός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Ασσουρ

Assyria

N GSM · Ασσουρ

Proper name within the clause

Proper name identifying Assyria in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

παρενέβαλον

βάλλω + παρα + ἐν

VBI AAI3P · βάλλω + παρα + ἐν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βάλλω + παρα + ἐν” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

αὐλῶνι

αὐλών

N3N DSM · αὐλών

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “αὐλών” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

προκατελάβοντο

seize beforehand

VBI AMI3P · λαμβάνω + προ + κατα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “seize beforehand” in this context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὕδατα

ὕδωρ

N3T APN · ὕδωρ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“ὕδωρ” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element
meaning “and” here.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the
following noun phrase as definite.

πηγάς

πηγή

N1 APF · πηγή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“πηγή” here.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the
following noun phrase as definite.

ὕδάτων

ὕδωρ

N3T GPN · ὕδωρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning
“ὕδωρ” here.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the
following noun phrase as definite.

υἱῶν

son

N2 GPM · υἱός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “son”
here.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

Proper name within the clause

Proper name identifying Israel in the
Judith narrative.

18 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ησαυ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὄρεινῃ ἀπέναντι Δωθαῖμ καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην ἀπέναντι Εγρεβηλ ἣ ἐστὶν πλησίον Χους ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Μοχμουρ καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ αἱ σκηναὶ καὶ αἱ ἀπαρτίαι αὐτῶν κατεστρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ καὶ ἦσαν εἰς πλῆθος πολὺ σφόδρα

And the sons of Esau and the sons of Ammon went up and encamped in the hill country opposite Dothaim, and they sent some of their men toward the south and east opposite Egrebel, which is near Chous, by the wadi Mochmour; the rest of the Assyrian army encamped in the plain and covered the whole face of the land, and their tents and equipment were pitched in a very great crowd.

Implementation detail καὶ

Additional forces complete the encirclement across the surrounding terrain.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀνέβησαν

go up

VZI AA13P · βαίνω + ἀνα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “go up” in this context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

υἱοὶ

son

N2 NPM · υἱός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Ησαυ

Esau

N GSM · Ησαυ

Proper name within the clause

Proper name identifying Esau in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

υἱοὶ

son

N2 NPM · υἱός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Αμμων

Ammon

N GSM · Αμμων

Proper name within the clause

Proper name identifying Ammon in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

παρενέβαλον

βάλλω + παρα + ἐν

VBI AAI3P · βάλλω + παρα + ἐν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βάλλω + παρα + ἐν” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὀρεινῇ

ὀρεινή

N1 DSF · ὀρεινή

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “ὀρεινή” here.

ἀπέναντι

ἀπέναντι

P · ἀπέναντι

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἀπέναντι” here.

Δωθαῖμ

Dothaim

N GS · Δωθαῖμ

Proper name within the clause

Proper name identifying Dothaim in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀπέστειλαν

send

VAI AAI3P · στέλλω + ἀπο

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “send” in this context.

ἐξ

from

P · ἐκ

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “from” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

πρὸς

to

P · πρὸς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “to” here.

νότον

νότος

N2 ASM · νότος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “νότος” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀπηλιώτην

ἀπηλιώτης

N1M ASM · ἀπηλιώτης

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀπηλιώτης” here.

ἀπέναντι

ἀπέναντι

P · ἀπέναντι

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἀπέναντι” here.

Εγρεβηλ

Egrebel

N GS · Εγρεβηλ

Proper name within the clause

Proper name identifying Egrebel in the Judith narrative.

ἥ

who / which

RR NSF · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἐστίν

be

V9 PAI3S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

πλησίον

πλησίον

P · πλησίον

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “πλησίον” here.

Χους

Chous

N GSF · Χους

Proper name within the clause

Proper name identifying Chous in the Judith narrative.

ἥ

who / which

RR NSF · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἐστίν

be

V9 PAI3S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπὶ

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

χειμάρρου

χειμάρρους

N2 GSM · χειμάρρους

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “χειμάρρους” here.

Μοχμουρ

Mochmour

N GS · Μοχμουρ

Proper name within the clause

Proper name identifying Mochmour in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λοιπῇ

λοιπός

A1 NSF · λοιπός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “λοιπός” here.

στρατιά

στρατιά

N1A NSF · στρατιά

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “στρατιά” here.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

Ἀσσυρίων

Assyrian

N2 GPM · Ἀσσύριος

Proper name within the clause

Proper name identifying Assyrian in the Judith narrative.

παρενέβαλον

βάλλω + παρα + ἐν

VBI AA13P · βάλλω + παρα + ἐν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βάλλω + παρα + ἐν” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πεδίῳ

πεδῖον

N2N DSN · πεδῖον

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “πεδῖον” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐκάλυψαν

cover

VAI AA13P · καλύπτω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “cover” in this context.

πᾶν

all / every

A3 ASN · πᾶς

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “face / presence” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “land” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

σκηναὶ

σκηνή

N1 NPF · σκηνή

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “σκηνή” here.

καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	αἱ the RA NPF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	ἀπαρτίαι ἀπαρτία N1A NPF · ἀπαρτία <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “ἀπαρτία” here.	αὐτῶν his / her / their RD GPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.
κατεστρατοπέδευσαν camp down VAI AAI3P · στρατοπεδεύω + κατα <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “camp down” in this context.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	ὄχλῳ ὄχλος N2 DSM · ὄχλος <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “ὄχλος” here.	πολλῷ πολύς A1 DSM · πολὺς <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “πολύς” here.
καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	ἦσαν be V9 IAI3P · εἰμί <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “be” in this context.	εἰς into P · εἰς <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “into” here.	πλήθος πλήθος N3E ASN · πλήθος <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “πλήθος” here.
πολύ πολύς A1P ASN · πολὺς <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “πολύς” here.	σφόδρα greatly D · σφόδρα <i>Adverbial modifier</i> Connective or indeclinable element meaning “greatly” here.		

19 καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον θεὸν αὐτῶν ὅτι ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμα αὐτῶν ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ μέσου αὐτῶν

Then the sons of Israel cried out to the Lord their God, because their spirit had failed; for all their enemies had surrounded them, and there was no escape from among them.

Reaction καὶ

The Israelites' cry to God marks the spiritual response to total enclosure.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

υἱοὶ

son

N2 NPM · υἱός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Ἰσραὴλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

Proper name within the clause

Proper name identifying Israel in the Judith narrative.

ἀνεβόησαν

βοάω + ἀνα

VAI AAI3P · βοάω + ἀνα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βοάω + ἀνα” in this context.

πρὸς

to

P · πρὸς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “to” here.

κύριον

Lord

N2 ASM · κύριος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “Lord” here.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ὅτι

that

C · ὅτι

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “that” here.

ὠλιγοψύχησεν

lose heart

VAI AAI3S · ὠλιγοψύχω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “lose heart” in this context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πνεῦμα πνεῦμα N3M NSN · πνεῦμα <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “πνεῦμα” here.	αὐτῶν his / her / their RD GPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.	ὅτι that C · ὅτι <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “that” here.	ἐκύκλωσαν κυκλόω VAI AA13P · κυκλόω <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “κυκλόω” in this context.
πάντες all / every A3 NPM · πᾶς <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.	οἱ the RA NPM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	ἐχθροὶ ἐχθρός A1A NPM · ἐχθρός <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “ἐχθρός” here.	αὐτῶν his / her / their RD GPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.
καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	οὐκ not D · οὐ <i>Adverbial modifier</i> Connective or indeclinable element meaning “not” here.	ἦν be V9 IA13S · εἶμι <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “be” in this context.	διαφυγεῖν escape through VB AAN · φεύγω + δια <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “escape through” in this context.
ἐκ from P · ἐκ <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “from” here.	μέσου μέσος A1 GSN · μέσος <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “μέσος” here.	αὐτῶν his / her / their RD GPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.	

20 καὶ ἔμεινεν κύκλῳ αὐτῶν πᾶσα παρεμβολὴ Ἀσσοῦρ οἱ πεζοὶ καὶ ἄρματα καὶ οἱ ἵππεῖς αὐτῶν ἡμέρας τριάκοντα τέσσαρας καὶ ἐξέλιπεν πάντας τοὺς κατοικοῦντας Βαιτυλουὰ πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν τῶν ὑδάτων

The whole Assyrian camp remained around them, infantry, chariots, and cavalry, for thirty-four days, and all the water vessels of the inhabitants of Bethulia gave out.

Pressure deepens καὶ

Time passes under siege until the town's stored water is exhausted.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἔμεινεν

remain

VAI AAI3S · μένω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “remain” in this context.

κύκλῳ

κύκλος

N2 DSM · κύκλος

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “κύκλος” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

πᾶσα

all / every

A1S NSF · πᾶς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

παρεμβολή

παρεμβολή

N1 NSF · παρεμβολή

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “παρεμβολή” here.

Ἀσσοῦρ

Assyria

N GSM · Ἀσσοῦρ

Proper name within the clause

Proper name identifying Assyria in the Judith narrative.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πεζοὶ

foot-soldier

A1 NPM · πεζός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “foot-soldier” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἄρματα

ἄρμα

N3M NPN · ἄρμα

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “ἄρμα” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἵππεῖς

ἵππεύς

N3V NPM · ἵππεύς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “ἵππεύς” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἡμέρας

day

N1A APF · ἡμέρα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “day” here.

τριάκοντα

τριάκοντα

M · τριάκοντα

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “τριάκοντα” here.

τέσσαρες

τέσσαρες

A3 APF · τέσσαρες

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “τέσσαρες” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐξέλιπεν

λείπω + ἐκ

VBI AAI3S · λείπω + ἐκ

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “λείπω + ἐκ” in this context.

πάντας

all / every

A3 APM · πᾶς

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

κατοικοῦντας

inhabit

V2 · παπαπμ οἰκέω + κατα

Participial modifier

Verbal form meaning “inhabit” in this context.

Βαιτυλουα

Bethulia

N ASF · Βαιτυλουα

Proper name within the clause

Proper name identifying Bethulia in the Judith narrative.

πάντα

all / every

A3 NPN · πᾶς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἄγγεῖα

ἄγγεῖον

N2N NPN · ἄγγεῖον

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “ἄγγεῖον” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

τῶν
the
RA GPN · ὁ
Article / determiner
Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὕδατων
ὕδωρ
N3T GPN · ὕδωρ
Genitive modifier
Nominal or adjectival form meaning “ὕδωρ” here.

21 καὶ οἱ λάκκοι ἐξεκενοῦντο καὶ οὐκ εἶχον πιεῖν εἰς πλησμονὴν ὕδωρ ἡμέραν μίαν ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδοσαν αὐτοῖς πιεῖν

The cisterns were emptied, and for not even one day did they have water to drink to the full, because it was given to them by measure.

Elaboration καὶ

Rationing shows that the crisis has moved from fear to bodily deprivation.

καὶ
and
C · καί
Coordinator
Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οἱ
the
RA NPM · ὁ
Article / determiner
Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λάκκοι
λάκκος
N2 NPM · λάκκος
Subject / head term
Nominal or adjectival form meaning “λάκκος” here.

ἐξεκενοῦντο
κενόω + ἐκ
V4I IMI3P · κενόω + ἐκ
Finite verb / predicate
Verbal form meaning “κενόω + ἐκ” in this context.

καὶ
and
C · καί
Coordinator
Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οὐκ
not
D · οὐ
Adverbial modifier
Connective or indeclinable element meaning “not” here.

εἶχον
ἔχω
V1I IAI3P · ἔχω
Finite verb / predicate
Verbal form meaning “ἔχω” in this context.

πιεῖν
πίνω
VB AAN · πίνω
Finite verb / predicate
Verbal form meaning “πίνω” in this context.

εἰς into P · εἰς <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “into” here.	πλησμονήν πλησμονή N1 ASF · πλησμονή <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “πλησμονή” here.	ὔδωρ ὔδωρ N3 ASN · ὔδωρ <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “ὔδωρ” here.	ἡμέραν day N1A ASF · ἡμέρα <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “day” here.
μίαν one A1A ASF · εἷς <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “one” here.	ὅτι that C · ὅτι <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “that” here.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	μέτρῳ μέτρον N2N DSN · μέτρον <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “μέτρον” here.
ἐδίδοσαν give V8I IMI3P · δίδωμι <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “give” in this context.	αὐτοῖς him / her / them RD DPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.	πιεῖν πίνω VB AAN · πίνω <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “πίνω” in this context.	

22 καὶ ἠθύμῃσεν τὰ νήπια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν καὶ οὐκ ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς

Their little children lost heart, and the women and the young men were exhausted from thirst and kept falling in the streets of the city and in the passages of the gates, and there was no strength left in them any longer.

Consequence καὶ

Thirst reaches the weakest members of the city and strips them of strength.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἠθύμῃσιν
ἀθυμέω

VAI AAI3S · ἀθυμέω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἀθυμέω” in this context.

τὰ
the

RA NPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

νήπια
νήπιος

A1A NPN · νήπιος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “νήπιος” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

αἱ
the

RA NPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γυναῖκες

woman / wife

N3K NPF · γυνή

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “woman / wife” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

νεανίσκοι

νεανίσκος

N2 NPM · νεανίσκος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “νεανίσκος” here.

ἐξέλιπον

λείπω + ἐκ

VBI AAI3P · λείπω + ἐκ

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “λείπω + ἐκ” in this context.

ἀπὸ
from

P · ἀπό

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “from” here.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δίψης
δίψα

N1S GSF · δίψα

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “δίψα” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἔπιπτον

πίπτω

V1I IAI3P · πίπτω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “πίπτω” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πλατεΐαις

πλατύς

A3U DPF · πλατύς

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “πλατύς” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “city” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

διόδοις

δίοδος

N2 DPF · δίοδος

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “δίοδος” here.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πυλῶν

πύλη

N1 GPF · πύλη

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “πύλη” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οὐκ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

ἦν

be

V9 IAI3S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

κραταίωσις

κραταίωσις

N3I NSF · κραταίωσις

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “κραταίωσις” here.

ἔτι

ἔτι

D · ἔτι

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “ἔτι” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

αὐτοῖς

him / her / them

RD DPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.

23 καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Οὐζιαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδιά καὶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν πρεσβυτέρων

Then all the people assembled against Uzziah and the rulers of the city, the young men and the women and the children, and they cried out with a loud voice and said before all the elders,

Assembly

καὶ

The whole population gathers against the leaders in a public outcry.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐπισυνήχθησαν

ἄγω + ἐπι + συν

VQI API3P · ἄγω + ἐπι + συν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἄγω + ἐπι + συν” in this context.

πᾶς

all / every

A3 NSM · πᾶς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “people” here.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

Οὐζιαν

Uzziah

N ASM · Οὐζίας

Proper name within the clause

Proper name identifying Uzziah in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τούς

the

RA APM · ό

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἄρχοντας

ἄρχων

N3 APM · ἄρχων

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἄρχων” here.

τῆς

the

RA GSF · ό

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “city” here.

οἱ

the

RA NPM · ό

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

νεανίσκοι

νεανίσκος

N2 NPM · νεανίσκος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “νεανίσκος” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

αἱ

the

RA NPF · ό

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γυναῖκες

woman / wife

N3K NPF · γυνή

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “woman / wife” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰ

the

RA NPN · ό

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

παιδιά

παιδίον

N2N NPN · παιδίον

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “παιδίον” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀνεβόησαν

βοάω + ἀνα

VAI AA13P · βοάω + ἀνα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βοάω + ἀνα” in this context.

φωνῇ

φωνή

N1 DSF · φωνή

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “φωνή” here.

μεγάλη

μέγας

A1 DSF · μέγας

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “μέγας” here.

καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	εἶπαν say VAI AAI3P · εἶπον <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “say” in this context.	ἐναντίον έναντίον P · έναντίον <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “έναντίον” here.	πάντων all / every A3 GPM · πᾶς <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.
τῶν the RA GPM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	πρεσβυτέρων πρεσβύτερος A1A GPMC · πρεσβύτερος <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “πρεσβύτερος” here.		

24 κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἡμῶν ὅτι ἐποιήσατε ἐν ἡμῖν ἀδικίαν μεγάλην οὐ λαλήσαντες εἰρηνικὰ μετὰ υἱῶν Ασσουρ

“May God judge between you and us, because you have done us great injustice by not speaking peaceful terms with the Assyrians.

Accusation ASYNDETON

The complaint interprets the leaders’ policy as injustice rather than prudence.

κρίναι judge VA AAO3S · κρίνω <i>Imperative verb</i> Verbal form meaning “judge” in this context.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	θεός God N2 NSM · θεός <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “God” here.	ἀνὰ up / among P · ἀνά <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “up / among” here.
--	---	---	---

μέσον

μέσος

A1 ASN · μέσος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “μέσος” here.

ὁμῶν

your

RP GP · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

ὅτι

that

C · ὅτι

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “that” here.

ἐποιήσατε

do / make

VAI AA12P · ποιέω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “do / make” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

ἡμῖν

me

RP DP · ἐγώ

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “me” here.

ἀδικίαν

ἀδικία

N1A ASF · ἀδικία

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀδικία” here.

μεγάλην

μέγας

A1 ASF · μέγας

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “μέγας” here.

οὐ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

λαλήσαντες

speak

VA · απαπνμ λαλέω

Participial modifier

Verbal form meaning “speak” in this context.

εἰρηνικὰ

εἰρηνικός

A1 APN · εἰρηνικός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “εἰρηνικός” here.

μετὰ

with / after

P · μετά

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “with / after” here.

υἱῶν

son

N2 GPM · υἱός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

Ασσυρ

Assyria

N GSM · Ασσυρ

Proper name within the clause

Proper name identifying Assyria in the Judith narrative.

25 καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ὁ βοηθὸς ἡμῶν ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν τοῦ καταστρωθῆναι ἐναντίον αὐτῶν ἐν δίψει καὶ ἀπωλείᾳ μεγάλῃ

And now we have no helper; rather, God has sold us into their hands, to be laid low before them in thirst and great destruction.

Despairing inference καὶ

The people conclude that God has delivered them over to thirst and ruin.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

νῦν

νῦν

D · νῦν

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “νῦν” here.

οὐκ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

ἔστιν

be

V9 PAI3S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

βοηθός

helper

N2 NSM · βοηθός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “helper” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

ἀλλὰ

ἀλλά

C · ἀλλά

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “ἀλλά” here.

πέπρακεν

πράσσω

VX XAI3S · πράσσω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “πράσσω” in this context.

ἡμᾶς

me

RP AP · ἐγώ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “me” here.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεός

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

χεῖρας

hand

N3 APF · χεῖρ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “hand” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

καταστρωθῆναι

lay low

VC APN · στρώννυμι + κατα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “lay low” in this context.

ἐναντίον

ἐναντίον

P · ἐναντίον

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἐναντίον” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

δίψα

δίψα

N1S DSF · δίψα

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “δίψα” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀπώλεια

ἀπώλεια

N1A DSF · ἀπώλεια

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀπώλεια” here.

μεγάλη

μέγας

A1 DSF · μέγας

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “μέγας” here.

26 καὶ νῦν ἐπικαλέσασθε αὐτοὺς καὶ ἔκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς προνομὴν τῷ λαῷ Ολοφέρνην καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ

Now then call them and hand over the whole city for plunder to the people of Holofernes and to all his force.

Demand καὶ

Their preferred course is now outright surrender to Holofernes.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

νῦν

νῦν

D · νῦν

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “νῦν” here.

ἐπικαλέσασθε

call upon

VA AMD2P · καλέω + ἐπι

Imperative verb

Verbal form meaning “call upon” in this context.

αὐτοὺς

him / her / it / them

RD APM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / it / them” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἔκδοσθε

hand over

VO AMD2P · δίδωμι + ἐκ

Imperative verb

Verbal form meaning “hand over” in this context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πόλιν

city

N3I ASF · πόλις

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “city” here.

πᾶσαν

all / every

A1S ASF · πᾶς

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

προνομὴν

προνομή

N1 ASF · προνομή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “προνομή” here.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λαῶ

people

N2 DSM · λαός

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “people” here.

Ολοφέρνη

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

Proper name within the clause

Proper name identifying Holofernes in the Judith narrative.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

πάσῃ

all / every

A1S DSF · πᾶς

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δυνάμει

force / power

N3I DSF · δύναμις

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “force / power” here.

αὐτοῦ

his / her / their

RD GSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

27 κρεῖσσον γὰρ ἡμῖν γενηθῆναι αὐτοῖς εἰς διαρπαγὴν ἐσόμεθα γὰρ εἰς δούλους καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν καὶ οὐκ ὀψόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν ἐκλειπούσας τὰς ψυχὰς αὐτῶν

For it is better for us to become their spoil; for we shall become slaves and yet live, and we shall not look upon the death of our infants before our eyes, nor watch our wives and children breathing out their lives.

Ground ASYNDETON

They justify surrender as preferable to watching their families die.

κρείσσον

κρείσσων

A3C NSN · κρείσσων

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “κρείσσων” here.

γάρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “for” here.

ἡμῖν

me

RP DP · ἐγώ

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “me” here.

γενηθῆναι

become

VC APN · γίγνομαι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “become” in this context.

αὐτοῖς

him / her / them

RD DPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / them” in this context.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

διαρπαγὴν

διαρπαγή

N1 ASF · διαρπαγή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “διαρπαγή” here.

ἐσόμεθα

be

VF FMI1P · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

γάρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “for” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

δούλους

δοῦλος

N2 APM · δοῦλος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “δοῦλος” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ζήσεται

ζάω

VF FMI3S · ζάω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ζάω” in this context.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ψυχὴ

life / soul

N1 NSF · ψυχή

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “life / soul” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οὐκ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

ὁψόμεθα

see

VF FMI1P · ὁράω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “see” in this context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θάνατον

θάνατος

N2 ASM · θάνατος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “θάνατος” here.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

νηπίων

νήπιος

A1A GPM · νήπιος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “νήπιος” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

ὀφθαλμοῖς

ὀφθαλμός

N2 DPM · ὀφθαλμός

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “ὀφθαλμός” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γυναῖκας

woman / wife

N3K APF · γυνή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “woman / wife” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰ

the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

τέκνα

child

N2N APN · τέκνον

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “child” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

ἐκλειπούσας

παπαφφ λείπω + ἐκ

V1 · παπαφφ λείπω + ἐκ

Participial modifier

Verbal form meaning “παπαφφ λείπω + ἐκ” in this context.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ψυχὰς

life / soul

N1 APF · ψυχή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “life / soul” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPF · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

28 μαρτυρόμεθα ὑμῖν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ κύριον τῶν πατέρων ἡμῶν ὃς ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἀμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν ἵνα μὴ ποιήσῃ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον

We call to witness against you heaven and earth and our God and the Lord of our fathers, who is exacting vengeance on us according to our sins and according to the sins of our fathers, that he may not carry out these words this very day.”

Oath-like appeal ASYNDETON

Heaven, earth, and the ancestral God are invoked as witnesses to the gravity of the moment.

μαρτυρόμεθα

μαρτύρομαι

V1 PMI1P · μαρτύρομαι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “μαρτύρομαι” in this context.

ὕμῖν

to you

RP DP · σύ

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “to you” here.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

οὐρανὸν

heaven

N2 ASM · οὐρανός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “heaven” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “land” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

κύριον

Lord

N2 ASM · κύριος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “Lord” here.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πατέρων

father

N3 GPM · πατήρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “father” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

ὅς

who / which

RR NSM · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἐκδικεῖ

δικέω + ἐκ

V2 PAI3S · δικέω + ἐκ

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “δικέω + ἐκ” in this context.

ἡμεᾶς

me

RP AP · ἐγώ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “me” here.

κατὰ

against / according to

P · κατά

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “against / according to” here.

τὰς

the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἀμαρτίας

ἀμαρτία

N1A APF · ἀμαρτία

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀμαρτία” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

καί

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

κατὰ

against / according to

P · κατά

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “against / according to” here.

τὰ

the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἀμαρτήματα

ἀμάρτημα

N3M APN · ἀμάρτημα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀμάρτημα” here.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πατέρων

father

N3 GPM · πατήρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “father” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

ἵνα

so that

C · ἵνα

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “so that” here.

μή

not

D · μή

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

ποιήση do / make VA AAS3S · ποιέω <i>Participial modifier</i> Verbal form meaning “do / make” in this context.	κατὰ against / according to P · κατά <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “against / according to” here.	τὰ the RA APN · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	ῥήματα ῥῆμα N3M APN · ῥῆμα <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “ῥῆμα” here.
ταῦτα οὗτος RD APN · οὗτος <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “οὗτος” in this context.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	τῇ the RA DSF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	ἡμέρα day N1A DSF · ἡμέρα <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “day” here.
τῇ the RA DSF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	σήμερον σήμερον D · σήμερον <i>Adverbial modifier</i> Connective or indeclinable element meaning “σήμερον” here.		

29 καὶ ἐγένετο κλαυθμὸς μέγας ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας πάντων ὁμοθυμαδὸν καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ

And there arose a great weeping in the midst of the assembly all together, and they cried to the Lord God with a loud voice.

Communal lament καὶ

The protest gives way to unified weeping and appeal to God.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐγένετο
become

VBI AMI3S · γίγνομαι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “become” in this context.

κλαυθμός
κλαυθμός

N2 NSM · κλαυθμός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “κλαυθμός” here.

μέγας
μέγας

A1P NSM · μέγας

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “μέγας” here.

ἐν
in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

μέσῳ
μέσος

A1 DSN · μέσος

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “μέσος” here.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἐκκλησίας
ἐκκλησία

N1A GSF · ἐκκλησία

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ἐκκλησία” here.

πάντων
all / every

A3 GPM · πᾶς

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

ὁμοθυμαδόν
ὁμοθυμαδόν

D · ὁμοθυμαδόν

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “ὁμοθυμαδόν” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐβόησαν
βοάω

VAI AAI3P · βοάω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βοάω” in this context.

πρὸς
to

P · πρὸς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “to” here.

κύριον
Lord

N2 ASM · κύριος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “Lord” here.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεὸν
God

N2 ASM · θεός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

φωνῇ

φωνή

N1 DSF · φωνή

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning
“φωνή” here.

μεγάλῃ

μέγας

A1 DSF · μέγας

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning
“μέγας” here.

30 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οἰκίας θαρσεῖτε ἀδελφοί διακαρτερήσωμεν ἔτι πέντε ἡμέρας ἐν αἷς ἐπιστρέψει
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς εἰς τέλος

But Uzziah said to them, “Take courage, brothers; let us hold out yet five days, within which the Lord
our God will turn his mercy toward us, for he will not forsake us utterly.

Pastoral reply καὶ

Uzziah answers panic with a fixed five-day appeal to divine mercy.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element
meaning “and” here.

εἶπεν

say

VBI AAI3S · εἶπον

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “say” in this context.

πρὸς

to

P · πρὸς

Prepositional link

Connective or indeclinable element
meaning “to” here.

αὐτοὺς

him / her / it / them

RD APM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “him / her / it /
them” in this context.

Οἰκίας

Uzziah

N NSM · Οἰκίας

Proper name within the clause

Proper name identifying Uzziah in the
Judith narrative.

θαρσεῖτε

tharśéw

V2 PAD2P · tharśéw

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “tharśéw” in this
context.

ἀδελφοί

brother

N2 VPM · ἀδελφός

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning
“brother” here.

διακαρτερήσωμεν

karteréw + dia

VA AAS1P · καρτερέω + δια

Participial modifier

Verbal form meaning “karteréw + δια” in
this context.

ἔτι

ἔτι

D · ἔτι

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “ἔτι” here.

πέντε

πέντε

M · πέντε

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “πέντε” here.

ἡμέρας

day

N1A APF · ἡμέρα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “day” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

αἷς

who / which

RR DPF · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἐπιστρέψει

turn back

VF FAI3S · στρέφω + ἐπι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “turn back” in this context.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “Lord” here.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεός

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

ἡμῶν

my

RP GP · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἔλεος

ἔλεος

N3E ASN · ἔλεος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἔλεος” here.

αὐτοῦ

his / her / their

RD GSM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

ἡμεῖς

me

RP AP · ἐγώ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “me” here.

οὐ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

γάρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “for” here.

ἐγκαταλείψει

λείπω + ἐν + κατα

VF FAI3S · λείπω + ἐν + κατα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “λείπω + ἐν + κατα” in this context.

ἡμᾶς

me

RP AP · ἐγώ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “me” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

τέλος

τέλος

N3E ASN · τέλος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “τέλος” here.

31 ἐὰν δὲ διέλθωσιν αὐται καὶ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς βοήθεια ποιήσω κατὰ τὰ ῥήματα ὑμῶν

But if these days pass and help does not come upon us, I will do according to your words.”

Conditional concession ἐὰν

He promises surrender only if that brief period passes without help.

ἐὰν

if

C · ἐὰν

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “if” here.

δὲ

but

X · δέ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “but” here.

διέλθωσιν

ἔρχομαι + δια

VB AAS3P · ἔρχομαι + δια

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἔρχομαι + δια” in this context.

αὐται

ἐαυτοῦ

RD NPF · ἐαυτοῦ

Pronominal reference

Pronominal form meaning “ἐαυτοῦ” in this context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

μὴ
not

D · μή

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

ἔλθῃ
come

VB AAS3S · ἔρχομαι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “come” in this context.

ἐφ'
upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

ἡμεῖς
me

RP AP · ἐγώ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “me” here.

βοήθεια
help

N1A NSF · βοήθεια

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “help” here.

ποιήσω
do / make

VF FA1S · ποιέω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “do / make” in this context.

κατὰ
against / according to

P · κατά

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “against / according to” here.

τὰ
the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ῥήματα
ῥῆμα

N3M APN · ῥῆμα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ῥῆμα” here.

ὑμῶν
your

RP GP · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

32 καὶ ἐσκόρπισεν τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν καὶ ἐπὶ τὰ τεῖχη καὶ τοὺς πύργους τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀπέστειλαν καὶ ἦσαν ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει

Then he dispersed the people, each to his own station; they went to the walls and towers of their city, while the women and the children were sent into their houses, and there was very great humiliation within the city.

Closure καὶ

The people disperse still humbled, leaving the crisis unresolved but delayed.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐσκόρπισεν

σκορπίζω

VAI AAI3S · σκορπίζω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “σκορπίζω” in this context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

λαὸν

people

N2 ASM · λαός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “people” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἑαυτοῦ

ἑαυτοῦ

RD GSM · ἑαυτοῦ

Pronominal reference

Pronominal form meaning “ἑαυτοῦ” in this context.

παρεμβολήν

παρεμβολή

N1 ASF · παρεμβολή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “παρεμβολή” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τὰ
the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

τείχη
τεῖχος

N3E APN · τεῖχος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “τεῖχος” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πύργους
πύργος

N2 APM · πύργος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “πύργος” here.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πόλεως
city

N3I GSF · πόλις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “city” here.

αὐτῶν
his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἀπῆλθον
ἔρχομαι + ἀπο

VBI AAI3P · ἔρχομαι + ἀπο

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἔρχομαι + ἀπο” in this context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰς
the

RA APF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γυναῖκας
woman / wife

N3K APF · γυνή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “woman / wife” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰ
the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

τέκνα child N2N APN · τέκνον <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “child” here.	εἰς into P · εἰς <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “into” here.	τοὺς the RA APM · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	οἴκους οἶκος N2 APM · οἶκος <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “οἶκος” here.
αὐτῶν his / her / their RD GPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.	ἀπέστειλαν send VAI AAI3P · στέλλω + ἀπο <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “send” in this context.	καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	ἦσαν be V9 IAI3P · εἰμί <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “be” in this context.
ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	ταπεινώσει ταπείνωσις N3I DSF · ταπείνωσις <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “ταπείνωσις” here.	πολλῇ πολύς A1 DSF · πολύς <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “πολύς” here.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.
τῇ the RA DSF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.	πόλει city N3I DSF · πόλις <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “city” here.		

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been

chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.